

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale książęta Sukkot powiedzieli: Czy dłoń* Zebacha i Salmuny jest już w twojej ręce, że mamy dać chleba twojemu zastępowi? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz książęta Sukkot odmówili: Czy Zebach i Salmuna są już w twoich rękach, że mamy dawać chleb twojemu zastępowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz książęta Sukkot odpowiedzieli mu: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, żebyśmy mieli dać twemu wojsku chleba?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekli przedniejsi z Sokot: Izali już moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, żebyśmy dać mieli wojsku twemu chleba?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli przełożeni Sokkot: Podobno dłoni rękę Zebee i Salmana są w ręce twojej i dlatego chcesz, abyśmy dali wojsku twemu chleba?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu zwierzchnicy z Sukkot: Czyż dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoim ręku, żebyśmy mieli dać chleba twojemu wojsku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz naczelnicy Sukkot odpowiedzieli: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, że mamy twojemu zastępowi dać chleba?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedzieli książęta Sukkot: Czy Zebach i Salmunna są już w twoim ręku, byśmy mieli dać chleb twemu zastępowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naczelnicy Sukkot odpowiedzieli mu: „Czy dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoich rękach, że mamy dać chleba twoim wojownikom?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli naczelnicy Sukkot: - Czy dłoń Zebacha i Calmunny jest już teraz w twoim ręku, że mamy dać chleba twemu zastępowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І все число тих, що пили своїм язиком було триста мужів, і ввесь осталий нарід клякнули на їхні коліна, щоб пити воду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przełożeni Sukoth'u się zapytali: Czy już trzymasz w swej mocy pięść Zebacha i Calmuny, żebyśmy twojemu wojsku dali chleb?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz książęta z Sukkot powiedzieli: ”Czyż dłonie Zebacha i Calmunny są już w twojej ręce, żebyśmy mieli dać chleb twemu wojsku?”

¹⁾ Być może odnosi się do praktyki okaleczania zwyciężonych?